

УДК 58.006+58.084(470-25)

А.Н. Сорокин

A.N. Sorokin

ДРЕВЕСНЫЕ ПОРОДЫ ДЛЯ «БИБЛЕЙСКОГО САДА» В ОТКРЫТОМ ГРУНТЕ СРЕДНЕЙ ПОЛОСЫ РОССИИ

TREES AND SHRUBS FOR «BIBLICAL GARDEN» IN THE OPEN GROUND IN CENTRAL RUSSIA

Резкое несовпадение климатических условий средней полосы России и Восточного Средиземноморья делает практически невозможным создание «библейского сада» в открытом грунте большей части территории нашей страны. В работе предлагается решение данной проблемы путем пополнения ассортимента растений «библейского сада» за счет аналогов растений, упоминаемых в библейских текстах. Рассматриваются критерии для максимально обоснованного отбора аналогов, а также приводится возможный список таких аналогов.

Главная проблема создания «библейского сада» на большей части территории нашей страны – резкое несовпадение климатических условий России и Восточного Средиземноморья. Очевидно, что ключевым вопросом создания такого сада становится подбор ассортимента растений, которые будут составлять экспозицию.

Одной из последних и фактически единственной научной попыткой создания полного списка растений Библии можно считать работу Z. Włodarczyk (2007). Основным материалом в этой работе представлен в виде сводной таблицы, где перечислены растения, упомянутые в пяти наиболее авторитетных сводках по растениям Библии второй половины XX века (Hareuveni, 1984; Maillat & Maillat, 1999; Moldenke & Moldenke, 1952; Nigel Hepper, 1992; Zohary, 1982). В указанных сводках число «библейских» растений колеблется от 230 до 128 видов. Проводя сравнительный анализ этих списков «библейских» растений с учетом современных представлений о таксономии, Z. Włodarczyk получает окончательный список объемом в 206 видов. Костяк этого списка – «общепризнанные библейские растения» – 95 видов. Критерием для выделения «общепризнанных библейских» растений послужило упоминание каждого из них во всех трех ключевых работах по растениям Библии конца XX века (Maillat & Maillat, 1999; Nigel Hepper, 1992; Zohary, 1982). На наш взгляд, эти два списка стоит дополнить данными из работы L.J. Musselman «A Dictionary of Bible plants» (2011), представляющей собой один из самых последних авторитетных источников по данной тематике. Именно такие, максимально проработанные и сформированные на основе результатов современных исследований списки «библейских» растений должны являться основой для подбора ассортимента растений «библейского сада».

В данной работе мы ограничимся рассмотрением лишь древесных пород, упоминаемых в библейских текстах. Древесные растения – это основа, своего рода «скелет» любого сада, поэтому подбору ассортимента деревьев и кустарников для экспозиции «библейский сад» следует уделить особое внимание. А, кроме того, даже теплолюбивые субтропические и тропические травянистые растения могут выращиваться в открытом грунте средней полосы России в качестве однолетников, тогда как для южных древесных пород не учитывать их зимостойкость при проектировании сада просто невозможно. Из полученного нами списка «общепризнанных библейских» растений порядка половины (46 видов) относится к древесным породам.

Рассмотрев этот список на предмет зимостойкости в условиях средней полосы России, мы обнаружили, что лишь крайне незначительная часть видов (*Populus alba* L., *Rosa canina* L., *Salix alba* L.) может без особых проблем культивироваться в условиях открытого грунта Средней полосы России. Кроме них 5 видов (*Ficus carica* L., *Juglans regia* L., *Morus nigra* L., *Prunus dulcis* (Mill.) D. A. Webb, *Vitis vinifera* L.) могут переносить зимний период, при этом ежегодно подмерзая в различной степени. Очевидно, что столь скудный ассортимент древесных пород ставит под угрозу саму идею создания такой экспозиции в данных условиях. В качестве одного из возможных вариантов решения этой проблемы мы предлагаем использовать вместо реальных растений из библейских текстов их аналоги. Термином «аналог» мы предлагаем называть те устойчивые в условиях средней полосы России растения, которые могут так или иначе заменить «оригиналы», т. е. растения, которые принято идентифицировать, как «библейские». На наш взгляд, выбор аналогов не может быть спонтанным или исключительно субъективным. Мы предлагаем следующие критерии, которым

должны соответствовать аналогии «библейских» растений. Важно, на наш взгляд, чтобы как минимум один из этих критериев сработал при подборе аналога.

(1) Таксономический критерий. Этот критерий применим в случае, когда неустойчивое в данных условиях «библейское» растение может быть заменено более устойчивыми близкородственными видами. Чем ближе родство и чем ниже рангом объединяющий эти растения таксон, тем более предпочтителен выбор аналога. В идеале это должны быть растения, относящиеся к одному роду. Так, скажем, теплолюбивые виды дубов, распространенные в Палестине (например, *Quercus calliprinos* Webb) могут быть заменены более зимостойкими представителями этого же рода. Это может быть как нативный в данном регионе дуб черешчатый (*Q. robur* L.), так и, скажем, популярные в садоводстве и парковом строительстве американские красные дубы (*Q. rubra* L. aff.). Тем не менее, в некоторых случаях мы предлагаем аналоги, не принадлежащие к тому же самому роду, что и оригинал. Такова, например, скумпия кожевенная (*Cotinus coggygia* Scop.), представитель семейства Сумаховые (*Anacardiaceae*), к которому принадлежит «библейское» растение фисташка палестинская (*Pistacia palaestina* Boiss.) Такой выбор был сделан нами в связи с тем, что, к сожалению, ни один представитель обширного рода *Pistacia*, не способен расти в открытом грунте средней полосы России. Как нам кажется, именно таксономический критерий наиболее предпочтителен для выбора аналогов «библейских» растений. Именно на примере таких аналогов-родственников удобнее всего рассказывать посетителям о самих оригиналах, благодаря многочисленным общим чертам, характерным для близкородственных видов. Однако оказалось невозможным для всех «библейских» растений из ранее рассмотренного списка применить именно этот критерий.

(2) Языковой критерий. Может быть применен в случае, если традиционный перевод того или иного древнего фитонима не соответствует современному уровню знаний, однако хорошо знаком и привычен читателю. Так русскоязычному читателю лучше всего знаком Синодальный перевод Библии на русский язык, но в целом ряде мест он не точен в плане перевода названий растений. В ситуации, когда «общепринятое библейское» растение не может культивироваться в данных условиях, оно может быть заменено тем растением, которое мы имеем в Синодальном переводе. Так, например, малоустойчивый в условиях средней полосы России платан восточный *Platanus orientalis*, может быть, на наш взгляд, заменен в экспозиции «библейский сад» на явор или клен ложноплатановый (*Acer pseudoplatanus*), так как именно словом «явор» передается в Синодальном русском переводе Библии древнееврейский фитоним, идентифицируемый современными исследователями как платан восточный. Точно так же вместо *Ziziphus spina-christi* (L.) Desf. мы предлагаем разместить в библейском саду терновник *Prunus spinosa* L., так как в русских текстах Евангелий именно из «терна» сделан колючий венок, который надели на Иисуса в качестве орудия пытки. В случае применения этого критерия на информационных стендах удобно отразить те проблемы, которые возникают в работе переводчика древних текстов, а также те неточности, которые имеются в отношении передачи древних фитонимов в Синодальном переводе Библии.

(3) Габитуальный критерий. Незимостойкое «библейское» растение может быть заменено в экспозиции «библейский сад» на габитуально схожее растение, даже не родственное оригиналу. Габитуальный критерий нередко применим в комплексе с таксономическим критерием, так как зачастую (но далеко не всегда!) близкородственные виды имеют схожий облик. В чистом виде мы предлагаем применить этот критерий, скажем, в случае с маслиной европейской (*Olea europaea* L.), одним из самых часто упоминаемых в книгах Библии растением. На наш взгляд, некоторое габитуальное сходство с маслиной можно усмотреть в облике лоха узколистного (*Elaeagnus angustifolia* L.), который мы и предложили в качестве аналога. В качестве аналога кипариса вечнозеленого (*Cupressus sempervirens* L.), колонновидные формы которого культивируются с античных времен в Средиземноморье, могут служить схожие по форме кроны культивары туи западной (*Thuja occidentalis* L.) Применение этого критерия может позволить хотя бы отчасти реконструировать в библейском саду облик природных ландшафтов Ближнего Востока, что является практически невыполнимой задачей в условиях средней полосы России.

(4) Ассоциативный критерий. Неустойчивое в культуре в данном регионе «библейское» растение может вызывать прочные ассоциации у жителей этого региона с какими-либо иными, более знакомыми им растениями. Мы предлагаем применить этот критерий, например, в случае с кедром ливанским (*Cedrus libani* A. Rich.), который многократно упоминается в библейских текстах. В условиях открытого грунта сред-

ней полосы России не может нормально культивироваться ни один из четырех видов настоящих кедров (род *Cedrus*). Однако подавляющее большинство жителей средней России называют «кедрами» кедровые сосны, в особенности сосну сибирскую (*Pinus sibirica* Du Tour), семена которой называются в просторечии «кедровыми орешками». Разместив в экспозиции кедровые сосны, можно не только рассказать посетителям о настоящих кедрах, но и разъяснить ошибочность наименования «кедр» по отношению к сосне сибирской. По этому же критерию предлагается подбирать аналоги для широко распространенных на Ближнем Востоке представителей настоящих акаций (род *Acacia*), высаживая в экспозиции те растения, которые принято в просторечии и традиционном садоводстве называть акациями: «желтую акацию» (*Caragana arborescens* Lam.) и «белую акацию» (*Robinia pseudoacacia* L.) Очевидно, что применение данного критерия отнюдь не бесспорно, однако оно может служить хорошим материалом для научно-просветительской работы.

На наш взгляд, использование этих критериев позволит обоснованно формировать ассортимент растений библейского сада, сохраняя экспозицию в рамках научно-просветительского формата. Мы расположили эти критерии в порядке убывания их убедительности. Т. е. предпочтительнее, на наш взгляд, выбирать в качестве аналогов «библейских» растений близкородственные виды. Еще лучше, если в одном и том же случае работает сразу несколько из перечисленных критериев. Конечно, автор отдает себе отчет в том, что «метод аналогов» не идеален, что он может и должен обсуждаться специалистами. В качестве главного «минуса» предложенного метода формирования библейских садов можно назвать факт присутствия в экспозиции многочисленных «не-библейских» растений. Но на практике создать сад исключительно «библейских» растений в открытом грунте средней полосы России невозможно. Тогда как грамотный подбор аналогов, а также содержательные информационные стенды, рассказывающие о роли того или иного растения в библейском мире, могут компенсировать проблемы несоответствия климатических условий при создании библейского сада. Если информационные стенды будут в каждом случае отмечать «оригинал» перед нами или «аналог», а в случае «аналога» будут указаны основания для выбора именно этого растения, такой сад может стать прекрасной познавательной экспозицией.

Применив рассмотренные выше критерии по выбору аналогов растений Библии для формирования экспозиции «Библейский сад» в умеренной зоне, мы смогли пополнить весьма небогатый ассортимент оригиналов древесных пород не менее чем 20 таксонами аналогов.

Далее следует список «библейских» древесных растений, для которых мы предлагаем аналоги. Аналог указан в скобках после названия каждого «библейского» растения. Рядом с названием аналога прописной буквой указан критерий, по которому отбирался аналог (Т – таксономический, Я – языковой, Г – габи-туальный, А – ассоциативный).

Abies cilicica (Antoine & Kotschy) Carrière (Т+Г *Abies koreana* E. H. Wilson), *Acacia raddiana* Savi (А *Caragana arborescens* Lam., А *Robinia pseudoacacia* L.), *Artemisia herba-alba* Asso (Т+Г *Artemisia abrotanum* L.), *Cedrus libani* A. Rich. (Т+А *Pinus sibirica* Du Tour, Т+А *Pinus koraiensis* Siebold & Zucc.), *Ceratonia siliqua* L. (Т+Г *Gleditschia triacanthos* L.), *Cupressus sempervirens* L. (Т+Г *Thuja occidentalis* L. cvv.), *Ficus sycomorus* L. (Т *Morus alba* L.), *Juglans regia* L. (Т *Juglans cinerea* L., Т *Juglans mandshurica* Maxim.), *Nerium oleander* L. (Я *Rosa* spp.), *Olea europaea* L. (Г *Elaeagnus angustifolia* L.), *Pinus brutia* Ten. (Т+Г *Pinus* spp.), *Pinus halepensis* Mill. (Т+Г *Pinus* spp.), *Pinus pinea* L. (Т+Г *Pinus* spp.), *Pistacia palaestina* Boiss. (Т *Cotinus coggygria* Scop.), *Platanus orientalis* L. (Т+Г *Platanus occidentalis* L., Я *Acer pseudoplatanus* L.), *Populus euphratica* Oliv. (Я *Salix acutifolia* Willd.), *Prunus dulcis* (Mill.) D. A. Webb (Т+Г *Prunus tenella* Batsch), *Quercus calliprinos* Webb (Т *Quercus* spp.), *Quercus ithaburensis* Decne. (Т *Quercus* spp.), *Retama raetam* (Forssk.) Webb (Т+Я *Genista tinctoria* L., Я *Juniperus* spp.), *Rosa phoenicia* Boiss. (Т+Г *Rosa* spp.), *Rubus sanguineus* Friv. (Я *Prunus spinosa* L.), *Salix actophylla* Boiss. (Т *Salix* spp.), *Styrax officinalis* L. (Я *Populus* spp.), *Tamarix aphylla* (L.) H. Karst. (Т+Г *Tamarix gracilis* Willd., Т+Г *Tamarix ramosissima* Ledeb.), *Ziziphus lotus* (L.) Lam. (Т+Г *Rhamnus* spp.), *Ziziphus spina-christi* (L.) Desf. (Я *Prunus spinosa* L.)

ЛИТЕРАТУРА

- Hareuveni N.** Tree and Shrub in Our Biblical Heritage. – Neot Kedumim, 1984. – 142 p.
Maillat J., Maillat S. Les plantes dans la Bible. – Méolans – Revel, Éditions DésIris, 1999. – 303 p.
Moldenke H.N., Moldenke A.L. Plants of the Bible. – New York, Ronald Press Co., 1952. – 364 p.
Musselman L.J. A Dictionary of Bible plants. – Cambridge University Press, 2011. – 173 p.
Nigel Hepper F. Illustrated encyclopedia of Bible plants. – London, 1992. – 149 p.
Włodarczyk Z. Review of plant species cited in the Bible // Folia Horticulturae, 2007. – Vol. 19, No. 1. – P. 67–85.

Zohary M. Plants of the Bible. – Cambridge University Press, 1982. – 224 p.

SUMMARY

The sharp discrepancy between the climatic conditions of central Russia and Eastern Mediterranean makes it almost impossible to create a «biblical garden» in the open ground of the most territory of our country. This paper proposes a solution to this problem by replenish the list of «biblical garden» plants by analogs of plants mentioned in the Bible. The article deals with the criteria for the most reasonable selection of Bible plants analogs, as well as a possible list of such analogs for the region.